

1747 August 6., "au Camps du blan sablon pre ... [Le] Conquet" A

SCHREIBEN¹ VON [RUDOLF BEAT JAKOB ANTON] "DE ZURLAUBEN", [CAPITAINE-COMMANDANT DER KOMPAGNIE VON GARDEOBERST UND LIEUTENANT GÉNÉRAL BEAT FRANZ PLAZIDUS ZURLAUBEN IM REGIMENT WITTMER], AN "BARON [BEAT FIDEL] DE ZURLAUBEN, CAPITAINE AU REGIMENT DES GARDE SUISSE", PARIS

*"j'eusè plùstot reponduee Sur vostrè Lètter, Si je n'avoit pas esttè dethachè icy avec ... [150] hommes pour Camper icy au Blan Sablon pre du Conquet. Campe au Bord de la meree [den Atlantik gemeint], il y à deja quinze jours què je L'honneur de comender ce petit Camps je suis logè dans la villè, qui ce nomèe ... [Le] Conquet j'esper dèter relevee d'icy en quinze jours, Et je retournerè au Camps de Landernnau [=Landerneau] Il n'y à rièn qui Surpasse l'amitiez què vous me temoignéè dans vostre derniere lètter, je vous prie... [d]e vouloir bien me la continnuer, En me donnant de vos cher nouvelle Je vous dirre, En passant par Brest pour venire icy, avec mon dethachement, je eûs le plessirs de revoir ma chere Veuvee [- der Adressat beabsichtigte damals eine gewisse **Channver**, verwitwete **Gierrvenny**, zu ehelichen -]², jè eûs la satisfaction de luj faire voir voster derniere letter, elle à trouvee fort bon què vous ayez rettarde dè remettèr la lètters què j'avoit escrit pour elle. au sujet de raison què vous m'avez mârquè, et au sujet dà la movaisse reponsè³ que j'ay receü de Mr: Vostre onclle [Beat Franz Plazidus Zurlauben], à qui j'avois escrit. commè vous verre par La reponse qui m'a fait, qui est toutè desesperantè pour mes affaires Cepenndant malgre tout ce la nous ... [souhai]terions tous les ... [deux] que vous voudriez bien thacher de gagnier Madame [Marie-Flo- rimonde de **Pinchène**, als des Gardeobersten Gattin, verheiratete] de Zurlauben, pour la reussitte de cettè affaire au quoi que ce mariage progettè, paroisse totallement ruinne par la reponse de voster[dit] oncllè, ce la n'a pas esttè Capable de faire renoncer à ... [l'amitié] et L'estimmè que nous avons L'un pour L'auter, ma cher ... [veuve] Et moje vous orre la bontè de me renvoyer la letters, elle est trop Belle pour l'avoir recceueè d'un proch parans Vous sorre èn mesme tems, Commè je nè rien de reservuee pour ma[di- te] cher Maistresse, j'ay luj àvoit donnez cettè Lètter à lirrè, elle à trouve ma franchise Et mon coeur trop droit pour m'abandoner, malgre cettè letters, elle m'a escrit icy, pour me consoller, Et me donner de L'esperance, En me Comendant d'ecrire encorè à Mr. Vòs- ter[dit] onclle esperant qu'apres la Campagnèe [- Frankreich lag da-*

*mals mit Österreich, England und Holland im Kriege um die österr. Erbfolge; das Regiment Wittmer kam dabei in der Bretagne zum Einsatz⁴ -] il seroit puteter plus raisonable, elle veut en mesmè tems què vous nè cessiès pas à travailler pour cettè affaire. car elle comence deja à avoir beaucoup d'estime pour vous, faite dans cettè affair commè vous L'entandere de mieux pour gagnier [dite] Madame de Zurlauben et si vous remarque què Mr: Voster onclle ayt parlle de quelques chosses vous pouvez luj remeter la lètter que j'ay eüs L'honneur de luj ecrire, ou luj parller de cettè affaire, je nè luj ecrire point, sans que je soyt informe de vous, ce qu'elle orra dit la decus je vous priere en mesmè tems, d'ecrire encòre unnè Letters à ma Maistresse, et L'adresser commè je vous mandè l'adresse sur cettè Cartè. je vouderois que vous luj expliquies un peu ce que cèst les Espèrance què je pouroit avoir un jour pour les Service, parsque le chvalier [de Malte und Oberstleutnant im Regiment Wittmer, Urs Josef] de **Roll**⁵ avoit ditt à un des ces parans, qu'il nèstoit pas Surr què j'oroit un jour un Compagnie. apres la mort de Mr: Voster onclle [der freilich noch bis ins Jahr 1770 leben sollte], vous luj ferre entendre en mesme temps dans quell famille elle vat entrer Et quell seroit pas si mal un jour. Si elle vouderoit entendre un tems plus favorable pour ma petite fortune ecrivee luj de fason commè si je n'avoit point de conoissance de voster letters, donnez moj de vos nouvelles les plustot que vous poure je vous priere ausi dè mè Envoyer En francois L'origine de tous nos ... [ancêtres] et de noster famille vous me ferries bien plesirs, mandè moj si Mr: Voster onclle est revennuee avec Le Roy [**Ludwig XV.**], à Paris [- das Garderegiment hielt sich damals im Gefolge des Königs in Brabant auf -]⁶, ou s'il est encore à L'armmee pour què je luj ecrivee pour la Croix de S: Louis [welchen Orden Rudolf Beat Jakob Anton Zurlauben dann 1750 erhalten sollte] mon respect profond à Madame de Zurlauben à la quèlle je me recomande ausi, pour ... la croix de S: Louis adieu ..., je vous emberasse de tout mon coeur Et Suis toute ma viee avec tout la mitiez [=l'amitié] possible ...".*

Es folgt die Adresse von des Capitaine-commandant "veuve":

"A Madame Madame [Channver, veuve] de Kierdeny [=Gierrvenny] demeurant Che Monsieur de Chanvry [=Channver, son père] Lieutenant de La Marine", "a Brest".

- 1) Auf dem Adressenschildchen findet sich neben dem Stempelaufdruck: "BREST" auch noch ein Zahlenvermerk, der vermutlich als Taxangabe zu interpretieren sein dürfte.
- 2) s. auch Zurlaubiana AH 139/236
- 3) s. ebenda AH 141/9
- 4) s. Zurlauben/HM III 231

- 5) s. Schmidlin/Genealogie von Roll 143
6) s. Zurlauben/HM II 279

Original, mit Siegel - AH 141, 96-97a - Blatt 97a^r leer

41

1755 Januar 2.

A

NOTIZ [VON UNBEKANNT] ÜBER DIE WERBUNG VON PETER JOSEF ZEHNDER, VON NEUHEIM, [ALS SOLDAT DER KOMPAGNIE VON GARDEHPTM. BEAT FIDEL ZURLAUBEN IN FRANZ. DIENSTEN]

"Den 2ten Jener 1755 engagiert fur 3 iahr lang Peter Josef Zehender sohn des [Johann?] baptist Zehender [=Zehnder] von Nüen [=Neuheim] Canton Zug [vormals] under [dem Regiment] Wittmer für 21 gl Zugerische hand und Reissgeld von welchen er hat empfangen 13 gl und ein halben. (Guardi)

ich hab ihm 9 ss fur trinken geben

2 bazen le passeport."

"agé de 21 ans

*donnè le 11. janvier au Caporal [Martin?] Zurcher [=Zürcher]¹ 24 lb
10 ss*

donnè le 11 fevrier 1755 au meme Zurcher 49.lb"

- 1) s. Zurlaubiana AH 120/27 Nr. 9

Glossen von Beat Fidel Zurlauben - AH 141, 101^r (aufgeklebt)

42

[1703?]

SCHREIBEN¹ [VON OBERST LUDWIG CHRISTOPH PFYFFER] AN [DEN ALT] LANDVOGT [IM THURGAU UND IN DEN FREIEN ÄMTERN, HPTM. BEAT JAKOB II.] ZURLAUBEN "DE GESTELLENBOURG, CAPITAINE D'UNE COMPAGNIE SUISSE AU REGIMENT DE PFYFFER EN SUISSE", ZUG

Textteil fehlt

- 1) Neben den von anderen Händen stammenden Vermerken "de Valenciennes", "bonne pour balle [=Basel?] en Suisse" und "Basle [=Basel]" finden sich auf dem Adressenschild auch noch einige Zahlenvermerke, die wohl als Taxangaben zu interpretieren sein dürften.

Original, mit Siegel - AH 141, 101 - Blatt 101^r leer